

УДК 811. 111'255. 2 : 796. 01 (075. 8)  
ББК 81. 2 Англ  
В 17

Рецензенты:

кандидат филологических наук, профессор Л.Н. Литвинчева  
кандидат педагогических наук, доцент Н.А. Шнайдер

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку:** учебное пособие / Л.Г. Ванеева, Е.В. Пахомова; Моск. гос. акад. физ. культуры. - Малаховка, 2014. – 200 с.

Учебное пособие предназначается изучающим английский язык в специализированных переводческих группах, где основное внимание уделяется текстам спортивной направленности. Пособие включает в себя статьи из зарубежной и отечественной спортивной прессы и содержит специальные тренировочные упражнения для развития базовых умений и навыков последовательного перевода. В каждом уроке содержится раздел, целью которого является практическое усвоение принципов перевода на основе использования переводческих трансформаций. Пособие имеет поурочную структуру и снабжено ключами к основным упражнениям.

Структура пособия предполагает:

Изучение лексико-фразеологических проблем перевода;  
Знакомство с переводческими трансформациями;  
Развитие навыков разговорного английского языка;  
Расширение запаса базовой спортивной терминологии;  
Усвоение основных умений переводческой деятельности.

*Утверждено научно-методическим советом  
МГАФК в качестве учебного пособия*

© Л.Г. Ванеева, Е.В. Пахомова 2014.  
©ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия физической культуры», 2014

## **ВВЕДЕНИЕ**

Интенсивное развитие международных отношений России требует от образовательной системы формирование специалиста, обладающего навыками профессиональной коммуникации с представителями другой культуры. Кроме того, расширение научных связей и общение с зарубежными коллегами также обуславливает необходимость владения иностранным языком на высоком уровне. Профессиональное владение иностранным языком является особенно необходимым для студентов физкультурных вузов, поскольку им часто приходится представлять страну на международных соревнованиях.

Целью данного пособия является повышение уровня владения английским языком за счет использования специальных упражнений, нацеленных на улучшение памяти, выработку переводческой реактивности и интенсивное усвоение специальной спортивной лексики. Пособие имеет поурочную структуру и состоит из основной части, в которой размещены 12 уроков, и двух приложений, в одном из которых содержатся ключи к ряду упражнений, а в другом справочная информация по переводческим трансформациям. В конце каждого урока содержатся контрольные вопросы и задания, которые дают возможность закрепить пройденный материал и выполнить упражнения на самостоятельный перевод.

Предлагаемый курс перевода с английского языка на русский является результатом опыта преподавания дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» на кафедре лингвистических дисциплин Московской государственной академии физической культуры. Данный курс предназначен для бакалавров, магистрантов и аспирантов физкультурных вузов и для всех, кто хотел бы овладеть навыками спортивного перевода.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение		3
Unit 1	Передача безэквивалентной лексики	5
Unit 2	Перевод неологизмов	18
Unit 3	Перевод фразеологизмов	32
Unit 4	Добавление и опущение	48
Unit 5	Конкретизация и генерализация	65
Unit 6	Смысловое развитие	79
Unit 7	Метонимическая замена	93
Unit 8	Антонимический перевод	108
Unit 9	Целостное переосмысление	121
Unit 10	Предложения с темо-рематической моделью построения	135
Unit 11	Смена грамматической категории	148
Unit 12	Объединение и членение	165